

No. 41337

**Latvia
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on early notification of nuclear accidents, exchange of information and co-operation in the field of nuclear safety and radiation protection. Vilnius, 3 October 2003

Entry into force: *11 February 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 16 May 2005*

**Lettonie
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la notification rapide d'accidents nucléaires, l'échange de renseignements et la coopération dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la radioprotection. Vilnius, 3 octobre 2003

Entrée en vigueur : *11 février 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA ON EARLY NOTIFICATION OF NUCLEAR ACCIDENTS,
EXCHANGE OF INFORMATION AND CO-OPERATION IN THE FIELD
OF NUCLEAR SAFETY AND RADIATION PROTECTION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Referring to the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident of 26 September 1986 (hereinafter referred to as the "IAEA Convention"),

Taking into consideration the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe of 1 August 1975,

Striving for further strengthening of international co-operation in the field of safe use of nuclear energy and radiation technologies,

Convinced that comprehensive co-operation between both States will contribute to limiting the risk and consequences of possible nuclear and radiation accidents and improving their radiation protection infrastructure,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

1. This Agreement shall apply:

a) in the event of any accident involving nuclear activities or facilities of Contracting Parties or of persons or legal entities under their jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in a transboundary transfer that could be of radiation protection significance for another Contracting Party;

b) if the radiation monitoring system of one Contracting Party registers occurrence of ionising radiation above the level agreed by Contracting Parties not caused by release from nuclear facilities or activities in its own territory.

2. This Agreement shall apply to facilities and activities (hereinafter respectively referred to as a "nuclear facility" and a "nuclear activity") specified as follows:

(a) any nuclear reactor;

(b) any nuclear fuel cycle facility;

(c) any radioactive waste management facility;

(d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;

(e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and research purposes;

(f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

3. With a view to minimizing radiological consequences, Contracting Parties shall give notification in the event of nuclear and radiation accidents other than those specified in this Article that might have radiological consequences in the territory of the other Contracting Party.

Article 2. Competent Authorities

1. This Agreement shall be implemented by the competent authorities of Contracting Parties in accordance with their mutual arrangements on the fulfilment of the provisions of this Agreement.

2. The representatives of the competent authorities shall meet in case of necessity to negotiate on current issues concerning the implementation of the Agreement. The time, place and agenda of the meetings shall be agreed upon in advance.

3. For the purposes of this Agreement "competent authorities" shall be:

IN THE REPUBLIC OF LATVIA:

the Ministry of Environment of the Republic of Latvia

IN THE REPUBLIC OF LITHUANIA:

the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania

4. Each Contracting Party shall promptly notify the other Contracting Party on any changes concerning the competent authorities and their contact points.

Article 3. Early Notification

1. If there is an accident involving a nuclear facility or nuclear activities in the territory of one Contracting Party, from which a release of radioactive substances results or may result and if such a release could have an effect outside the territory of one Contracting Party that could be of radiation protection significance for another Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the accident has occurred shall directly notify the other Contracting Party. It shall also promptly provide such available information that is relevant in order to minimise radiological consequences. The information shall comprise the following data as then available:

(a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;

(b) the nuclear facility or nuclear activity involved;

(c) the assumed or established cause and the foreseeable development of a nuclear accident relevant to the transboundary transfer of the radioactive materials;

(d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;

(e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary transfer of the radioactive materials;

(f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary transfer of the radioactive materials;

- (g) the off-site protective measures taken or planned;
- (h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. With the development of the situation, the information referred to in paragraph 1 of this Article shall be supplemented by relevant information so long as the competent authorities of Contracting Parties agree as necessary.

3. The Contracting Party providing information under this Article shall, as far as it is reasonably practicable, respond promptly to a request from the other Contracting Party for further information or consultations.

4. If the radiation monitoring system of one Contracting Party registers occurrence of ionising radiation above the level agreed by Contracting Parties that is not caused by release from nuclear facilities or activities in its own territory, it shall promptly notify the other Contracting Party and shall continue to keep the other Party informed of further developments.

5. The initial information given in English under the code name "EMERCON" will be received directly through official contact points continuously available:

IN THE REPUBLIC OF LATVIA:

at the Radiation Safety Centre (RDC)

Maskavas str. 165, LV-1019 Riga

Telephone: +371 7032678 (24 hour)

Fax: +371 7032659 (24 hour)

Mob. phone: +371 6565626 (24 hour)

E-mail: rdc@rdc.gov.lv

IN THE REPUBLIC OF LITHUANIA:

at the Lithuanian Nuclear Power Safety Inspectorate (VATESI)

ermuk niu Str. 3, LT-2600 Vilnius

Mob. phone: +370 698 44074 (24 hour)

Fax: +370 5 2614487 (working hour)

E-mail: emercon@vatesi.lt

6. The form of information supplied pursuant to this Article shall be determined by the competent authorities in a separate agreement.

Article 4. Exchange of Information

1. Contracting Parties shall exchange safety-related information on nuclear facilities in operation as well as those planned or under construction, their commissioning and decommissioning or those already decommissioned within their territories and appropriate information on the nuclear activities which are relevant to the risk of release of radioactive materials in quantities, exceeding maximum permissible levels. Such information shall be provided under arrangements pursuant to paragraph 1 of Article 2 of this Agreement.

2. Contracting Parties shall notify each other as soon as possible of all significant safety-related changes in nuclear facilities or nuclear activities in their territories.

3. Contracting Parties shall promptly notify each other of any case related to nuclear materials, sources of ionising radiation and radioactive wastes when identified or suspected that such nuclear materials, sources of ionising radiation and radioactive wastes have been illicitly trafficked from one Contracting Party to the other Contracting Party.

4. The means of implementation of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be determined between the competent authorities of the Contracting Parties in a separate agreement.

5. The Contracting Party receiving information supplied in accordance with this Article shall be entitled to apply to the other Contracting Party for further clarification of such information.

Article 5. Scientific and Technical Co-operation

Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of scientific and technical co-operation between authorities concerned and between other institutions of both Contracting Parties in the field of nuclear safety and radiation protection, including monitoring of radioactive releases, emergency planning and management of spent nuclear fuel and radioactive waste.

Article 6. Reimbursements of Costs

No reciprocal reimbursements of costs related to the exchange of information under this Agreement shall be a subject of any claims of one Contracting Party to the other.

Article 7. Usage of Information

1. The exchanged information shall be classified as

- a) non-confidential information;
- b) information with restricted access.

If the Contracting Party transmitting the information classifies it as being of restricted access, it shall indicate clearly the restricted access nature of this information to another Party. The information with restricted access shall be used only within the nuclear and radiation safety authorities and within other Government bodies of the Contracting Party. Without the written agreement between the Contracting Parties such information with restricted access shall not be communicated to the third parties.

2. Nothing in the paragraph 1 shall be in conflict with the provisions of national legislation of both Contracting Parties.

Article 8. Relationship to Other Agreements

This Agreement shall not affect other agreements previously concluded by Contracting Parties as well as obligations of the Contracting Parties under other international agreements in force.

Article 9. Amendments

The provisions of this Agreement may be amended at any time by the mutual consent of the Contracting Parties in the form of the Protocol to this Agreement that shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 10. Settlement of Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by negotiations between Contracting Parties.

2. If a dispute of this character between Contracting Parties cannot be settled within six months from the request for negotiations pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall, at the request of any Contracting Party, be submitted to arbitration following the procedure provided in paragraph 2 of Article 11 of the IAEA Convention.

Article 11. Entry into Force

The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification of the Contracting Party on the completion of its internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

Article 12. Validity

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.

2. Each Contracting Party may denounce this Agreement by a written notification to the other Contracting Party made in advance but not later than one year before the denunciation date.

Done at Vilnius, on 3rd October 2003 in two original copies in the Latvian, Lithuanian and English languages, all texts are equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Republic of Latvia:

RAIMONDS VÉJONIS
Minister of Environment

For the Government of Republic of Lithuania:

PETRAS CHESNA
Minister of Economy

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS**

LĪGUMS

**PAR KODOLNEGADĪJUMU OPERATĪVU IZZIŅOŠANU,
PAR INFORMĀCIJAS APMAIŅU UN SADARBĪBU
KODOLDROŠĪBAS UN AIZSARDZĪBAS PRET RADIĀCIJU JOMĀ**

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA UN LIETUVAS REPUBLIKAS
VALDĪBA (turpmāk "Līgumslēdzējas puses"),

ATSAUCOTIES uz 1986.gada 26.septembra Konvenciju par
kodolnegadījumu operatīvu izziņošanu, (turpmāk - SAEA Konvencija),

ŅEMOT VĒRĀ 1975.gada 1.augusta Eiropas Drošības un sadarbības
konferences Noslēguma dokumenta noteikumus,

VĒLOTIES turpmāk stiprināt starptautisko sadarbību kodolenerģijas drošas
izmantošanas un jonizējošā starojuma tehnoloģiju jomā,

PĀRLIECĪBĀ, ka visaptveroša sadarbība starp abām valstīm veicinās
iespējamu kodolavāriju un radiācijas avāriju riska un sekū ierobežošanu un
uzlabos aizsardzības pret radiāciju infrastruktūru,

IR VIENOJUŠĀS par sekojošo:

1.pants

PIEMĒROŠANAS SFĒRA

1. Šis Līgums attiecas:

- a) uz jebkuru negadījumu saistībā ar Līgumslēdzēju pušu vai to jurisdikcijā vai kontrolē esošu fizisku vai juridisku personu kodoliekārtām vai darbībām, kas norādītas šī panta 2.daļā, kuru rezultātā notiek radioaktīvu vielu noplūde vai iespējams, ka notiek šāda noplūde, un šī noplūde kļuvusi vai var kļūt par pārobežu pārnesi, kas no aizsardzības pret radiāciju viedokļa varētu būt būtiska otrai Līgumslēdzējai pusei.
- b) ja kādas no Līgumslēdzējas puses radiācijas monitoringa sistēma ir reģistrējusi jonizējoša starojuma līmeni, kurš augstāks par līmeni, par kādu vienojušās Līgumslēdzējas Puses, bet kuru nav radījušas noplūdes no kodoliekārtām vai darbības to teritorijā.

2. Šis Līgums attiecas uz iekārtām un darbībām (turpmāk – attiecīgi "kodoliekārta" un "kodoldarbība"), kas norādītas turpmāk:

- a) jebkāds kodolreaktors;
- b) jebkāda kodoldegvielas cikla iekārta;
- c) jebkāds radioaktīvo atkritumu pārvaldības uzņēmums;

- d) kodoldegvielas vai radioaktīvo atkritumu transportēšana un glabāšana;
- e) lauksaimniecībā, rūpniecībā, medicīnā un pētniecības nolūkos izmantojamo radioizotopu ražošana, izmantošana, glabāšana, apglabāšana un transportēšana;
- f) radioizotopu izmantošana enerģijas ražošanā kosmosa objektiem.

3. Lai samazinātu radioloģiskās sekas, Līgumslēdzējas puses brīdina viena otru arī par citiem kodolnegadījumiem un radiācijas negadījumiem, kas nav minēti šajā pantā, bet kas var radīt radioloģiskās sekas otras Līgumslēdzējas puses teritorijā.

2.pants

KOMPETENTĀS INSTITŪCIJAS

1. Šo Līgumu īsteno Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas saskaņā ar to savstarpēju vienošanos par šī Līguma noteikumu izpildi.
2. Kompetento institūciju pārstāvji tiek nepieciešamības gadījumā, lai apspriestu savstarpēji aktuālus jautājumus, kas attiecas uz Līguma īstenošanu. Sanāksmju laiks, vieta un darba kārtība iepriekš tiek saskaņota.
3. Šī Līguma izpratnē "kompetentās institūcijas" nozīmē:

LATVIJAS REPUBLIKĀ:

Latvijas Republikas Vides ministrija

LIETUVAS REPUBLIKĀ:

Lietuvas Republikas Ekonomikas ministrija

4. Līgumslēdzējas puses nekavējoties ziņo otrai Līgumslēdzējas pusei par jebkurām izmaiņām kompetentajās institūcijās un to kontaktpunktos.

3.pants

OPERATĪVĀ IZZIŅOŠANA

1. Ja notiek negadījums, kas saistīts ar kodoliekārtu vai kodoldarbībām vienas Līgumslēdzējas puses teritorijā, kā rezultātā notiek vai var notikt radioaktīvo vielu noplūde, un ja šādai noplūdei var būt ietekme ārpus vienas Līgumslēdzējas puses teritorijas, kas varētu būt nozīmīga no radiācijas drošības viedokļa otrai Līgumslēdzējai pusei, tā Līgumslēdzējas puse, kuras teritorijā negadījums ir noticis, tieši brīdina otru Līgumslēdzēju pusi. Tā arī nekavējoties sniedz tādu pieejamu informāciju, kas ir būtiska, lai samazinātu radioloģiskās sekas. Informācijai jāsaturs sekojošus datus, ja tie ir pieejami:
 - a) kodolnegadījuma laiku, precīzu vietu, ja iespējams, un raksturu;
 - b) aptvertās kodoliekārtas vai kodoldarbības;

- c) kodolnegadījuma pieņemtu vai noteiktu iemeslu un tā paredzamo attīstību uz radioaktīvo vielu pārrobežu pārnesei;
- d) radioaktīvās noplūdes vispārēju raksturojumu, ietverot (cik tālu tas īstenojams un iespējams) radioaktīvās noplūdes raksturu, iespējamo fizisko un ķīmisko formu un daudzumu, sastāvu un efektīvo augstumu;
- e) informāciju par esošajiem un paredzamajiem meteoroloģiskajiem un hidroloģiskajiem apstākļiem, kas nepieciešami radioaktīvo vielu pārrobežu pārnesei prognozēšanai;
- f) vides monitoringa rezultātus, kas saistīti ar radioaktīvo vielu pārrobežu pārnesei;
- g) veiktie vai plānotie aizsardzības pasākumi ārpus negadījuma vietas;
- h) radioaktīvās noplūdes turpmāk paredzamo norisi.

2. Informācija, kas norādīta šī panta 1.daļā, tiek papildināta ar situācijas attīstībai atbilstošu informāciju tik ilgi, cik Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas vienojas, ka tas ir nepieciešams.

3. Līgumslēdzēja puse, kas nodrošina informāciju saskaņā ar šo pantu, ciktāl tas ir saprātīgi izpildāms, nekavējoties atbild uz otras Līgumslēdzējas puses pieprasījumu, sniedzot turpmāku informāciju vai konsultācijas.

4. Ja vienas Līgumslēdzējas puses radiācijas monitoringa sistēma reģistrē jonizējošā starojuma līmeni, kas pārsniedz Līgumslēdzēju pušu saskaņoto līmeni, un kas nav radies noplūdes rezultātā no tās teritorijā esošajām kodoliekārtām vai kodoldarbībām, tā nekavējoties par to paziņo otrai Līgumslēdzējai pusei un turpina informēt otru pusi par apstākļu attīstību.

5. Sākotnējo informāciju sniedz angļu valodā ar koda vārdu "EMERCON", ko paredzēts saņemt tieši caur oficiālajiem kontaktpunktiem:

LATVIJAS REPUBLIKĀ:

Radiācijas drošības centrs (RDC)

Maskavas 165, Rīga, LV-1019

Telefons: + 371 7032678 (visu diennakti)

Fakss: + 371 7032659 (visu diennakti)

Mob. telefons: + 371 6565626 (visu diennakti)

E-pasts: rdc@rdc.gov.lv

LIETUVAS REPUBLIKĀ:

Lietuvas Kodoldrošības inspekcija (VATESI)

Šermukšnių 3, Vilņa, LT-2600

Mob. Telefons: +370 69844074 (visu diennakti)

Fakss: +370 5 2614487 (darba laikā)

E-pasts: emercon@vatesi.lt

6. Saskaņā ar šo pantu, sniedzamās informācijas formu nosaka kompetentās institūcijas ar atsevišķu vienošanos.

4.pants

INFORMĀCIJAS APMAIŅA

1. Līgumslēdzējas puses apmainās ar informāciju par to teritorijā ekspluatācijā esošajām, plānoto vai būvniecības stadijā esošo, ekspluatācijā nododamo un no tās noņemamo kodoliekārtu vai jau likvidēto kodoliekārtu drošību, kā arī sniedz attiecīgu informāciju par kodoldarbībām, kas saistītas ar radioaktīvo vielu noplūdes risku tādos daudzumos, kas pārsniedz maksimāli pieļaujamos līmeņus. Šādu informāciju nodrošina saskaņā ar šī līguma 2.panta 1.daļu.

2. Līgumslēdzējas puses viena otrai, cik vien iespējams ātri, paziņo par būtiskām ar drošību saistītām izmaiņām to teritorijā esošajās kodoliekārtās vai kodoldarbībās.

3. Līgumslēdzējas puses nekavējoties paziņo viena otrai par jebkuru kodolmateriālu, jonizējoša starojuma avotu un radioaktīvo atkritumu neatļautas pārvietošanas gadījumu, ja atklāts vai ir pamats uzskatīt, ka tādi kodolmateriāli, jonizējošā starojuma avoti un radioaktīvie atkritumi ir tikuši neatļauti ievesti no vienas Līgumslēdzējas puses otrā Līgumslēdzējas pusē.

4. Šī panta 1., 2., un 3.daļu ieviešanas līdzekļus nosaka abu Līgumslēdzēju pušu kompetentās institūcijas ar atsevišķu vienošanos.

5. Līgumslēdzējai pusei, kura saņem saskaņā ar šo pantu nodoto informāciju, ir tiesības konsultēties ar otru Līgumslēdzēju pusi par šādas informācijas tālāko izskaidrošanu.

5.pants

ZINĀTNISKĀ UN TEHNISKĀ SADARBĪBA

Līgumslēdzējas puses atbalsta un veicina zinātnisko un tehnisko sadarbību starp attiecīgajām valsts iestādēm un citām abu Līgumslēdzēju pušu institūcijām kodoldrošības un aizsardzības pret radiāciju jomā, ieskaitot radioaktīvās noplūdes monitoringu, negadījumu prognozēšanu, kā arī lietotās kodoldegvielas un radioaktīvo atkritumu pārraudzību.

6.pants

IZDEVUMU ATLĪDZINĀŠANA

Izdevumu atlīdzināšana, kas saistās ar informācijas apmaiņu saskaņā ar šo Līgumu, nevar būt vienas Līgumslēdzējas puses prasības priekšmets otrai.

7.pants

INFORMĀCIJAS IZMANTOŠANA

1. Apmaiņā esošā informācija tiek iedalīta kā:

- a) atklātā informācija;
- b) ierobežotas pieejas informācija.

Ja Līgumslēdzēja puse, sniedzot informāciju, klasificē to par ierobežotas pieejas informāciju, tā otrai pusei precīzi norāda ierobežotās izmantošanas būtību. Ierobežotas pieejas informāciju izmanto vienīgi otrās Līgumslēdzējas puses kodoldrošības un radiācijas drošības iestādes un citas valsts iestādes. Bez rakstiskas vienošanās starp Līgumslēdzējām pusēm, šāda ierobežotas pieejas informācija netiek nodota trešajai pusei.

2. Nekas no 1.punktā noteiktā nav pretrunā ar abu Līgumslēdzēju pušu nacionālo normatīvo aktu prasībām.

8.pants

SAISTĪBA AR CITIEM LĪGUMIEM

Šis Līgums neietekmē iepriekš starp Līgumslēdzējām pusēm noslēgtus līgumus, kā arī Līgumslēdzēju pušu saistības, kas izriet no citiem spēkā esošiem starptautiskajiem līgumiem.

9.pants

GROZĪJUMI

Līgumslēdzējām pusēm vienojoties, jebkurā laikā šī Līguma noteikumus var izdarīt grozījumus, kas tiek noformēts kā šī Līguma protokols un kļūst par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

10.pants

STRĪDU IZSKATĪŠANA

1. Jebkuras domstarpības attiecībā uz šī Līguma noteikumu piemērošanu vai interpretēšanu tiek risinātas sarunu ceļā starp abām Līgumslēdzējām pusēm.

2. Ja šādas domstarpības Līgumslēdzējas puses nespēj atrisināt 6 mēnešu laikā kopš prasības pēc savstarpējām sarunām saskaņā ar šī panta 1.daļu, strīds pēc jebkuras Līgumslēdzējas puses lūguma, tiek nodots arbitrāžas tiesā saskaņā ar procedūru, kas noteikta SAEA Konvencijas 11.panta 2.daļā.

11.pants

STĀŠANĀS SPĒKĀ

Līgums stājas spēkā dienā, kad saņemts pēdējais no Līgumslēdzēju pušu rakstiskajiem paziņojumiem par iekšējās juridiskās procedūras pabeigšanu, lai Līgums stātos spēkā atbilstoši katras Līgumslēdzējas puses normatīvajiem aktiem.

12.pants

LĪGUMA DARBĪBAS TERMIŅŠ

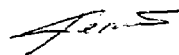
1. Šis Līgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku.
2. Ikviens Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo Līgumu, par to iepriekš rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai pusei, bet ne vēlāk kā vienu gadu pirms denonsēšanas datuma.

Noslēgts 2003. gada 3. oktobrī Viļņā divos oriģinālos latviešu, lietuviešu un angļu valodās, visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā, Līgumslēdzējas puses vadās no teksta angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Lietuvas Republikas
valdības vārdā



[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS**

SUSITARIMAS

**DĒL SKUBAUS PRANEŠIMO APIE BRANDUOLINES AVARIJAS IR
DĒL PASIKEITIMO INFORMACIJA BEI BENDRADARBIAVIMO
BRANDUOLINĒS IR RADIACINĒS SAUGOS SRITYJE**

LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒ ir LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒ, toliau – Susitariančiosios Šalys,

remdamosi 1986 m. rugsėjo 26 d. Konvencija dėl ankstyvo pranešimo apie branduolinę avariją (toliau – TATENA konvencija);

atsižvelgdamos į 1975 m. rugpjūčio 1 d. Europos saugumo ir bendradarbiavimo konferencijos Baigiamojo akto nuostatas;

siekdamos toliau stiprinti tarptautinį bendradarbiavimą saugaus branduolinės energijos ir radiacinių technologijų naudojimo srityje;

įsitikinusios, kad visapusiškas abiejų valstybių bendradarbiavimas prisidės prie galimų branduolinių ir radiacinių avarijų rizikos, jų padarinių sumažinimo bei radiacinės saugos infrastruktūros gerinimo,

susitarė:

1 straipsnis

TAIKYMO SRITIS

1. Šis Susitarimas taikomas:

a) įvykus bet kokiai avarijai dėl Susitariančiųjų Šalių arba jų jurisdikcijai priklausančių, arba jų kontroliuojamų fizinių ar juridinių asmenų branduolinės veiklos arba dėl branduolinių įrenginių, minimų šio straipsnio 2 dalyje, iš kurių išmetamos ar tikėtina, kad gali būti išmestos radioaktyviosios medžiagos, kurios pernešamos ar gali būti perneštos per valstybių sieną, dėl ko gali kilti radiacinės saugos problemų kitai Susitariančiajai Šaliai.

b) vienos iš Susitariančiųjų Šalių radiologinio monitoringo sistemai užregistravus aukštesnį, nei Susitariančiųjų Šalių susitarta, jonizuojančiosios spinduliuotės lygį, jeigu tai nėra išmetimų iš branduolinių įrenginių ar branduolinės veiklos jos valstybės teritorijoje rezultatas.

2. Šis Susitarimas taikomas toliau nurodytiems įrenginiams ir veiklai (toliau – atitinkamai branduolinis įrenginys ir branduolinė veikla):

- a) branduoliniam reaktoriui;
- b) branduolinio kuro ciklo įrenginiui;
- c) radioaktyviųjų atliekų tvarkymo įrenginiui;

- d) branduolinio kuro ar radioaktyviųjų atliekų gabenimui ir saugojimui;
- e) radioizotopinių preparatų gamybai, naudojimui, saugojimui, šalinimui ir gabenimui žemės ūkio, pramonės, medicinos ir mokslinių tyrimų tikslais;
- f) radioizotopinių preparatų naudojimui energijai gaminti kosminiuose objektuose.

3. Siekdamas kuo labiau sumažinti radiologinius padarinius, Susitariančiosios Šalys praneša apie šiame straipsnyje nenurodytas branduolines bei radiacines avarijas, kurios gali turėti radiologinių padarinių kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.

2 straipsnis

KOMPETENTINGOS INSTITUCIJOS

1. Šį susitarimą įgyvendina Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos pagal jų abipusius susitarimus dėl Susitarimo nuostatų įgyvendinimo.
2. Prireikus kompetentingų institucijų atstovai susitinka aptarti su Susitarimo įgyvendinimu susijusių aktualių klausimų. Dėl susitikimų laiko, vietos ir darbotvarkės susitariama iš anksto.
3. Šiame Susitarime „kompetentingos institucijos“ – tai:

LATVIJOS RESPUBLIKOJE:

Latvijos Respublikos aplinkos apsaugos ministerija

LIETUVOS RESPUBLIKOJE:

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija

4. Viena Susitariančioji Šalis kuo skubiau praneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie visus pasikeitimus, susijusius su kompetentingomis institucijomis ir jų informacijos centrais.

3 straipsnis

SKUBUS PRANEŠIMAS

1. Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje dėl branduolinio įrenginio ar branduolinės veiklos įvyksta avarija, dėl kurios išmetamos ar tikėtina, kad gali būti išmestos radioaktyviosios medžiagos, ir jeigu tokio išmetimo daromas poveikis, išplitęs už vienos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijos ribų, gali kelti radiacinės saugos problemų kitai Susitariančiajai Šaliai, Susitariančioji Šalis, kurios valstybės teritorijoje įvyko avarija, nedelsdama apie tai tiesiogiai praneša kitai Susitariančiajai Šaliai. Ji taip pat kuo skubiau suteikia radiologiniams padariniams sumažinti svarbią

informaciją. Teikiant informaciją būtina nurodyti šiuos tuo metu žinomus duomenis apie:

- a) branduolinės avarijos laiką, jei būtina tikslią vietą ir pobūdį;
- b) susijusį branduolinį įrenginį ar branduolinę veiklą;
- c) spėjamą ar nustatytą priežastį bei numatomą branduolinės avarijos, susijusios su radioaktyviųjų medžiagų pernaša per valstybių sieną, vystymąsi;
- d) radioaktyviųjų išmetų bendrąją charakteristiką, įskaitant, kiek praktiškai įmanoma ir tikslinga, jo prigimtį, tikėtinas radioaktyviųjų medžiagų fizinę ir cheminę formas, kiekius, sudėtį ir jų išmetimo faktinį aukštį;
- e) informaciją apie esamas ir numatomas meteorologines bei hidrologines sąlygas, būtiną prognozuojant radioaktyviųjų medžiagų pernašą per valstybių sieną;
- f) aplinkos monitoringo, susijusio su pernaša per valstybių sieną, rezultatus;
- g) planuojamas ar jau taikomas apsaugos priemonės už branduolinio įrenginio ribų;
- h) tikėtiną radioaktyviųjų išmetų prognozę.

2. Situacijai keičiantis šio straipsnio 1 dalyje nurodyta informacija papildoma kita svarbia informacija tol, kol Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos sutaria, kad tai būtina.

3. Pagal šį straipsnį informaciją teikianti Susitariančioji Šalis kuo skubiau, kiek tai praktiškai įmanoma, atsako į kitos Susitariančiosios Šalies prašymą suteikti papildomą informaciją arba surengti konsultacijas.

4. Jei vienos Susitariančiosios Šalies radiologinio monitoringo sistema užregistruoja aukštesnį, nei Susitariančių Šalių susirta, jonizuojančiosios spinduliuotės lygį, kuris nėra išmetimų iš branduolinių įrenginių ar branduolinės veiklos jos valstybės teritorijoje pasekmė, ji kuo skubiau apie tai praneša kitai Susitariančiajai Šaliai ir toliau ją nuolat informuoja apie įvykių eigą.

5. Kodiniu žodžiu „EMERCON“ pažymėta pirminė informacija anglų kalba bus gaunama tiesiogiai per oficialius informacijos centrus, su kuriais galima nuolat susisiekti:

LATVIJOS RESPUBLIKOJE:

Radiacinės saugos centre (RDC)

Maskavas g. 165, LV-1019 Ryga

Telefonas: +371 7032678 (24 val.)

Faksas: +371 7032659 (24 val.)

Mobilusis telefonas: +371 6565626 (24 val.)

Elektroninis paštas: rdc@rdc.gov.lv

LIETUVOS RESPUBLIKOJE:

Valstybinėje atominės energetikos saugos inspekcijoje (VATESI)

Šermukšnių g. 3, LT-2600 Vilnius
Mobilusis telefonas: +370 698 44074 (24 val.)
Fakasas: +370 5 2614487 (darbo val.)
Elektroninis paštas: emercon@vatesi.lt

6. Pagal šį straipsnį teikiamos informacijos formą nustato kompetentingos institucijos atskiru susitarimu.

4 straipsnis

PASIKEITIMAS INFORMACIJA

1. Susitariančiosios Šalys keičiasi su saugumu susijusia informacija apie jų valstybių teritorijose esančius eksploatuojamus branduolinius įrenginius, taip pat apie planuojamus statyti arba statomus, pradedamus eksploatuoti, uždaromus ar jau uždarytus branduolinius įrenginius bei atitinkama informacija apie branduolinę veiklą, kuri yra susijusi su didžiausią leidžiamą lygį viršijančio radioaktyviųjų medžiagų kiekio išmetimo rizika. Ši informacija teikiama pagal šio Susitarimo 2 straipsnio 1 dalį sudarytus susitarimus.

2. Susitariančiosios Šalys kiek galėdamos greičiau praneša viena kitai apie visus svarbius su saugumu susijusius branduolinių objektų ar branduolinės veiklos pasikeitimus jų valstybių teritorijose.

3. Susitariančiosios Šalys kuo skubiau praneša viena kitai apie bet kokią jų valstybių teritorijose nustatytą atvejį, susijusį su branduolinėmis medžiagomis, jonizuojančiosios spinduliuotės šaltiniais ir radioaktyviosiomis atliekomis, jeigu nustatoma ar įtariama, jog šios medžiagos, šaltiniai arba atliekos buvo pervežtos iš vienos Susitariančios Šalies į kitą neteisėtai.

4. Šio straipsnio 1, 2 ir 3 dalių įgyvendinimo priemonės nustato Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos atskiru susitarimu.

5. Pagal šį straipsnį teikiamą informaciją gavusi Susitariančioji Šalis turi teisę kreiptis į kitą Susitariančiąją Šalį dėl informacijos tolesnio tikslinimo.

5 straipsnis

MOKSLINIS IR TECHNINIS BENDRADARBIAVIMAS

Susitariančiosios Šalys skatina ir remia suinteresuotų valdžios institucijų ir kitų Susitariančiųjų Šalių institucijų mokslinį ir techninį bendradarbiavimą branduolinės ir radiacinės saugos srityje, įskaitant radioaktyviųjų išmetimų monitoringą, ekstremalių situacijų planavimą ir panaudoto branduolinio kuro bei radioaktyviųjų atliekų tvarkymą.

6 straipsnis

IŠLAIDŲ KOMPENSAVIMAS

Viena Susitariančioji Šalis nereikalauja, kad kita Susitariančioji Šalis kompensuotų išlaidas, atsiradusiais keičiantis informacija pagal šį Susitarimą.

7 straipsnis

INFORMACIJOS NAUDOJIMAS

1. Informacija, kuria pasikeičiama, priskiriama:

a) neslaptai informacijai;

b) informacijai, kuri yra skirta naudotis tarnyboje.

Jeigu informaciją perduodanti Susitariančioji Šalis ją priskiria informacijai, skirtai naudotis tarnyboje, ji kitai Šaliai aiškiai nurodo šios informacijos, skirtos naudotis tarnyboje, naudojimo pobūdį. Informacija, skirta naudotis tarnyboje, naudojasi tik branduolinės ir radiacinės saugos institucijos bei kitos Susitariančiosios Šalies vyriausybės įstaigos. Be Susitariančiųjų Šalių raštinės susitarimo informacija, skirta naudotis tarnyboje, tretiesiems asmenims neperduodama.

2. Jokia šio straipsnio 1 dalies nuostata neturi prieštarauti Susitariančiųjų Šalių nacionalinės teisės aktams.

8 straipsnis

RYŠYS SU KITAIŠ SUSITARIMAIŠ

Šis Susitarimas neturi įtakos kitiems Susitariančiųjų Šalių anksčiau sudarytiems susitarimams, taip pat Susitariančiųjų Šalių įsipareigojimams pagal kitus tarptautinius susitarimus.

9 straipsnis

PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI

Šio Susitarimo nuostatos gali būti bet kuriuo metu pakeistos Susitariančiųjų Šalių abipusiu susitarimu, įformintu kaip šio Susitarimo protokolas, kuris yra šio Susitarimo neatskiriama dalis.

10 straipsnis

GINČŲ SPRENDIMAS

1. Visi ginčai, kylantys dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo ar taikymo, sprendžiami Susitariančiųjų Šalių derybomis.

2. Jeigu toks Susitariančiųjų Šalių ginčas neišsprendžiamas per šešis mėnesius po to, kai pateikiamas prašymas dėl derybų pagal šio straipsnio I dalį, bet kurios Susitariančiosios Šalies prašymu jis perduodamas spręsti arbitražui vadovaujantis tvarka, nustatyta TATENOS konvencijos 11 straipsnio 2 dalyje.

11 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

Susitarimas įsigalioja vėlesniojo Susitariančiosios Šalies raštiško pranešimo apie vidaus teisės formalumą, būtiną šiam Susitarimui įsigaliojti, atlikimą gavimo dieną.

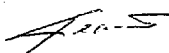
12 straipsnis

GALIOJIMAS

1. Šis Susitarimas galioja neribotą laiką.
2. Viena Susitariančioji Šalis gali šį Susitarimą denonsuoti raštišku pranešimu kitai Susitariančiajai Šaliai, kuris pateikiamas iš anksto, bet ne vėliau kaip prieš vienerius metus iki Susitarimui denonsuoti numatytos datos.

Pasirašytas 2003 m. spalio mėn. 3 d. Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais latvių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Jei tekstai aiškinami skirtingai, Šalys vadovaujasi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu



Latvijas Respublikos Vyriausybės
vardu



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE RELATIF À LA NOTIFICATION RAPIDE D'ACCIDENTS
NUCLÉAIRES, L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ NUCLÉAIRE
ET DE LA RADIOPROTECTION

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les "Parties contractantes") ;

Se référant à la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire du 26 septembre 1986 (ci-après dénommée la "Convention de l'AIEA") ;

Prenant en considération les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1er août 1975 ;

Désireux de renforcer encore la coopération internationale dans le domaine de la sécurité des utilisations de l'énergie nucléaire et des techniques de l'irradiation ;

Convaincus qu'une étroite coopération entre les deux États contribuera à réduire le risque et les conséquences éventuels d'accidents nucléaires et radiologiques et à améliorer leur infrastructure de radioprotection ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Domaine d'application

1. Le présent Accord s'applique :

a) À tout accident nucléaire qui implique des activités ou des installations nucléaires des Parties contractantes, énumérées au paragraphe 2 ci-dessous, ou des personnes physiques ou morales sous leur juridiction ou leur contrôle, et qui entraîne ou entraînera probablement un rejet de matières radioactives, et qui a eu ou peut avoir pour conséquence un rejet transfrontière international susceptible d'avoir de l'importance du point de vue de la protection radiologique pour une autre Partie contractante ;

b) Si le système de surveillance de radioactivité d'une Partie contractante enregistre une occurrence de rayonnement ionisant supérieure au niveau convenu par les Parties contractantes non causé par le rejet d'installations ou d'activités nucléaires sur son propre territoire.

2. Le présent Accord s'applique aux installations et activités (ci-après respectivement dénommées "installation nucléaire" et "activité nucléaire" précisées comme suit :

- a) Tout réacteur nucléaire ;
- b) Toute installation du cycle du combustible nucléaire ;
- c) Toute installation de gestion des déchets radioactifs ;
- d) Le transport et le stockage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs ;

e) La fabrication, l'utilisation, le stockage, l'évacuation et le transport de radioisotopes à des fins agricoles, industrielles, médicales et de recherche ;

f) L'utilisation de radioisotopes pour la production d'électricité dans des objets spatiaux.

3. En vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques, les Parties contractantes peuvent faire une notification dans les cas d'accidents nucléaires ou radiologiques autres que ceux énumérés au présent article qui pourraient avoir des conséquences radiologiques sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes mettent en oeuvre le présent Accord conformément à leurs arrangements mutuels concernant l'exécution des dispositions du présent Accord.

2. Les représentants des autorités compétentes se rencontrent en cas de nécessité afin de se mettre d'accord sur des questions courantes concernant la mise en oeuvre de l'Accord. La date, le lieu et le calendrier des réunions sont convenus à l'avance.

3. Aux fins du présent Accord, l'expression "autorités compétentes" désigne :

EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ;

EN RÉPUBLIQUE DE LITUANIE :

le Ministère de l'économie de la République de Lituanie.

4. Chaque Partie contractante notifie sans délai à l'autre Partie contractante toutes modifications concernant les autorités compétentes et leurs points de contact.

Article 3. Notification rapide

1. Si un accident impliquant une installation nucléaire ou des activités nucléaires sur le territoire d'une Partie contractante entraîne ou est susceptible d'entraîner un rejet de matières radioactives, et si ce rejet peut avoir un effet à l'extérieur du territoire d'une Partie contractante pouvant avoir de l'importance du point de vue radiologique pour une autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident est survenu en informe directement l'autre Partie contractante. Elle fournit également rapidement les informations disponibles pertinentes pour limiter le plus possible les conséquences radiologiques. Les informations à fournir comprennent les données suivantes, dans la mesure où elles sont disponibles :

a) Le moment, la localisation exacte, s'il y a lieu, et la nature de l'accident nucléaire ;

b) L'installation ou l'activité nucléaire en cause ;

c) La cause supposée ou connue et l'évolution prévisible de l'accident nucléaire en ce qui concerne le rejet transfrontière de matières radioactives ;

d) Les caractéristiques générales du rejet de matières radioactives, y compris, dans la mesure où cela est possible et approprié, la nature, la forme physique et chimique probable et la quantité, la composition et la hauteur effective du rejet de matières radioactives ;

e) Les informations sur les conditions météorologiques et hydrologiques du moment et prévues, qui sont nécessaires pour prévoir le rejet transfrontière des matières radioactives ;

f) Les résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne le rejet transfrontière des matières radioactives ;

g) Les mesures de protection prises ou projetées hors du site ;

h) Le comportement prévu dans le temps du rejet de matières radioactives.

2. Les informations visées au paragraphe 1 du présent article sont complétées par d'autres informations pertinentes concernant l'évolution de la situation dans la mesure où les autorités compétentes des Parties contractantes le jugent approprié.

3. La Partie contractante qui fournit des informations en vertu du présent article répond rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultations que l'autre Partie contractante lui adresse.

4. Si le système de surveillance de la radioactivité d'une Partie contractante enregistre une occurrence de rayonnement ionisant supérieure au niveau convenu par les Parties contractantes, qui n'est pas causé par le rejet d'installations ou d'activités nucléaires sur son propre territoire, elle en informe rapidement l'autre Partie contractante et continue de la tenir informée de l'évolution de la situation.

5. Les informations initiales fournies en anglais sous le nom de code "EMERCON" seront communiquées directement aux points de contact officiels accessibles en permanence :

EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE :

Le Centre de radioprotection (RDC)

Maskavas str. 165, LV-1019 Riga

Tél. : +371 7032678 (24 heures)

Télec. : +371 7032659 (24 heures)

Tél. mobile : +371 6565626 (24 heures)

Courriel : rdc@rdc.gov.lv

EN RÉPUBLIQUE DE LITUANIE :

L'Inspection de la sûreté nucléaire de Lituanie (VATESI)

ermuk niu Str. 3, LT-2600 Vilnius

Tél. mobile : +370 698 44074 (24 heures)

Télec. : +370 5 2614487 (heures ouvrables)

Courriel : emercon@vatesi.lt

6. La forme des informations fournies au titre du présent article est définie par les autorités compétentes dans un accord distinct.

Article 4. Échange d'informations

1. Les Parties contractantes échangent des informations relatives à la sécurité des installations nucléaires en exploitation, ainsi que de celles prévues ou en construction, leur mise en service et leur déclassement ou celles déjà déclassées sur leurs territoires, et les informations appropriées sur les activités nucléaires qui comportent un risque de rejet de matières radioactives en quantités excédant les niveaux maximums autorisés. Ces informations sont fournies dans le cadre d'arrangements au titre du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se communiquent le plus rapidement possible toutes modifications importantes liées à la sécurité qui seraient apportées aux installations ou activités nucléaires sur leurs territoires.

3. Les Parties contractantes s'informent mutuellement dans les plus brefs délais de toute situation ayant trait aux matières nucléaires, aux sources de rayonnement ionisant et aux déchets radioactifs s'il est déterminé ou présumé que ces matières nucléaires, sources de rayonnement ionisant et déchets radioactifs ont fait l'objet d'un trafic illicite entre les Parties contractantes.

4. Les moyens de mise en oeuvre des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont définis entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans un accord distinct.

5. La Partie contractante qui reçoit les informations transmises conformément au présent article peut s'adresser à l'autre Partie contractante pour obtenir des éclaircissements supplémentaires sur ces informations.

Article 5. Coopération scientifique et technique

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le renforcement d'une coopération scientifique et technique entre les autorités concernées et entre d'autres institutions des deux Parties contractantes dans le domaine de la sécurité nucléaire et de la radioprotection, y compris la surveillance des rejets radioactifs, la gestion et la planification d'urgence du combustible nucléaire épuisé et des déchets radioactifs.

Article 6. Remboursement des frais

Aucun remboursement des frais réciproques liés à l'échange d'informations dans le cadre du présent Accord ne doit faire l'objet d'une réclamation de la part d'une Partie contractante à l'encontre de l'autre.

Article 7. Utilisation des informations

1. Les informations échangées sont classées comme suit :

- a) Informations non confidentielles ;
- b) Informations à diffusion restreinte.

Si la Partie contractante transmet des informations faisant l'objet d'une diffusion restreinte, elle indique clairement la nature de la restriction à l'autre Partie. Les informations à

diffusion restreinte ne sont utilisées qu'au sein des autorités en matière de sécurité nucléaire et radiologique et autres organismes gouvernementaux de la Partie contractante. Ces informations à diffusion restreinte ne peuvent être communiquées à de tierces parties sans l'accord écrit des Parties contractantes.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 n'est contraire aux dispositions de la législation nationale des deux Parties contractantes.

Article 8. Rapports avec d'autres accords

Le présent Accord est sans effet sur les autres accords existants entre les Parties contractantes ainsi que sur les obligations des Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux en vigueur.

Article 9. Modifications

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées en tout temps par consentement mutuel des Parties contractantes et présentées dans un protocole faisant partie intégrante du présent Accord.

Article 10. Règlement des différends

1. En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation.

2. Si un différend de cette nature entre des Parties contractantes ne peut être réglé dans un délai de six mois suivant la demande de négociations prévue au paragraphe 1 du présent article, il est, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, soumis à arbitrage selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention de l'AIEA.

Article 11. Entrée en vigueur

L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite de la Partie contractante confirmant l'accomplissement de ses procédures juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Validité

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'avance à l'autre Partie contractante mais un an au plus tard avant la date de dénonciation.

Fait à Vilnius, le 3 octobre 2003, en deux exemplaires originaux en langues lettone, lituanienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Ministre de l'environnement,
RAIMONDS VĒJONIS

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
Le Ministre de l'économie,
PETRAS CHESNA